

## IL VIAGGIO DELLA LUNA Op. 32

**Compositor:** Pedro Valencia Courbis (1880 - 1961)

### 1-. CONTEXTUALIZACIÓN

Vida paradójal: los puntos fuertes en la vida artística del sacerdote y compositor chileno Pedro Valencia Courbis no lo representan sus composiciones, que son pocas y no tuvieron mayor incidencia en la vida musical nacional, sino el listado sorprendente de quienes anotó como sus profesores en su estancia en Europa y su labor docente, cristalizada en la creación del Conservatorio Católico de Música y Declamación.

Valencia Courbis se forma primeramente en el Conservatorio Nacional de Música, donde fue alumno de Enrique Soro, entre otros maestros. Luego se perfecciona en la Universidad Gregoriana de Roma y tiene como profesores a Lorenzo Perosi y Pietro Mascagni; prosigue su formación en la Escuela de Música Sacra de Ratisbona, Alemania; efectuado un último perfeccionamiento en la celeberrima Schola Cantorum de París, bajo la dirección de Vincent D'Indy. De regreso a Chile fue nombrado profesor de canto litúrgico en el Seminario Pontificio y se desempeña como profesor de religión en diversos establecimientos educacionales nacionales. Finalmente, en 1921, fundará y dirigirá su obra más importante, el "Conservatorio Católico de Música y Declamación", que funcionó varias décadas. Además, escribió textos de estudio sobre la historia musical universal y en América.

Como se dijo, la obra musical de Valencia Courbis no es muy extensa. Revisando el catálogo anotado por Vicente Salas Viu ("La creación musical en Chile, 1900 – 1951" Ediciones de la Universidad de Chile, 1951, pp 471-472), tenemos una veintena de obras vocales sacras (himnos, letanías, himnos marianos, oraciones, alguna cantata, por ejemplo), cuatro obras para piano y tres canciones para canto y piano.

En general tenemos a un compositor que, por evidentes razones, mantiene una postura conservadora respecto a la composición y sus temáticas (la mayoría son obras vocales para la praxis católica), dentro de un estilo posromántico. No esperemos en sus obras innovación o búsquedas experimentales, pero sí un manejo certero, funcional y profesional de sus medios. En especial en sus canciones (una suerte de recreos mundanos) el compositor da espacio a un lirismo más dramático, con evidente influencia de la *Giovane Scuola* de un Mascagni, a un *melodismo* emocional de lo más profano, sobre textos ligeramente espirituales o, al menos, contemplativos.

La historiografía musical chilena, en especial aquella ligada al Conservatorio Nacional de Música reformado, agravado por la inequívoca filiación italiana de Valencia Courbis, su postura conservadora de la música y su filiación a la Sociedad de Compositores Chilenos de visión enfrentada con la política musical de Domingo Santa Cruz, será cada vez más esquivada con el compositor, al punto de ir desapareciendo de las listas y catálogos.

En la presente antología hemos recogido la totalidad de las tres canciones para solista y piano de Valencia Courbis que se han podido pesquisar: dos en italiano, una tercera en castellano. Las tres obras repiten su temática nocturna y lunar, habiendo en ellas un estilo en común, que es la inmediata comunicatividad de una melodía en la que el piano es su acompañante, generoso a veces, más menguado en otras. En las tres hay un consciente y muy bien logrado uso de la armonía, con no pocos momentos de genuina emoción, por sobre textos inferiores en calidad respecto

al resultado final, con desafíos muy gratificantes y lucimiento para los cantantes que las aborden. Ciertamente que al momento de su aparición deben haber sido consideradas piezas deudoras de un pasado y gusto musical que ya ni convenía ni aportaba a una nación que buscaba y necesitaba cimentarse en la vanguardia y posturas más propositivas y cerebrales; sin embargo hoy, a cien años de aquellas, bien pueden ser apreciadas atemporalmente, con sus virtudes melódicas innegables y su gratificante *idiomaticidad* con el canto lírico.

“Il viaggio della Luna, melodia a una voce con pianoforte” Op. 32; sea quizá la pieza vocal más desarrollada y exitosa de las tres que conservamos de Valencia Courbis. Desde el cuidado trabajo armónico, la influencias italianas y francesas, cierta reminiscencia impresionista, el diseño melódico de desafiante dificultad vocal y sin reservas emocionales. El texto, simple y tópico, permite al compositor crear logradas atmósferas. Esta canción se publicó por la editorial del Conservatorio Católico de Música y Declamación.

## 2-. TEXTO

<b>Original</b>	<b>Traducción al español</b>	<b>Traducción al inglés</b>
IL VIAGGIO DELLA LUNA La lune è una barca sul mare dei cieli, dove tempestose e grigie sorgon le onde delle nuvole.	EL VIAJE DE LA LUNA La luna es una barca sobre el mar de los cielos, donde tempestuosas y grises surgen las olas de las nubes.	THE PATHWAY OF THE MOON The moon is a ship on the heaven seas, where cloud waves arise, stormy and gray.
Nè uragano nè calma guastano la sua serenità, mentre essa naviga sulla sua via verso i viali delle stelle!	Ni huracán ni calma marchitan su serenidad, mientras ella navega por su sendero hacia las grandes rutas de las estrellas.	Neither tempest nor calm blight its serenity, while it sails down its path towards the vast routes of the stars.

## 3-. LA PRONUNCIACIÓN

(En proceso)

#### **4-. RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN**

##### **Recomendaciones generales:**

- Hay un contraste de mucho provecho en la diferenciación entre una línea del canto amplia, ensoñada, controlada (“desde lejos”, dice la primera indicación de carácter) y el acompañamiento de movimiento perpetuo del piano (¿el raudo paso de las nubes, la velocidad de la luna, el titilar de las estrellas?).
- La sección “Dove tempestose e grigie sorgon le onde delle nuvole” es particularmente intrincada en la escritura rítmica y requiere atención para lograr comodidad y fluidez, más aún si a esto se suma un posible *incalzando* no escrito a partir del inicio de la frase.
- En compás 15 no está anotado, pero sugerimos una vuelta al *tempo primo* luego del *ritardando* anterior, así como también un *ritardando* a partir del compás 21, que se vuelve *a tempo* en el 23.

##### **Recomendaciones para el canto:**

- Tome en consideración que en el compás 20 la palabra “guastano”, esdrújula, está escrita en la acentuación musical como grave. Trate de dar un pequeño énfasis a la primera sílaba, a pesar de estar en un tiempo débil.
- Sugerimos en la línea vocal, en secciones donde el texto se repite (como al inicio), buscar acentuaciones distintas en las palabras importantes del texto, para así, por una parte, no generar demasiadas acentuaciones que romperían la línea del canto y, por otra, destacar más variadamente el texto.

##### **Recomendaciones para el piano:**

- El acompañamiento tiene unas notas en blanca (c.5, por ejemplo) que requieren ser resaltadas. Lo mismo sucederá durante el clímax de la obra.
  - El arpeggio en compás 31 puede ser tomado como final de la sección anterior o inicio del tipo recitativo de la siguiente. Nosotros optamos por la segunda idea.
-

## 5- CRÉDITOS

**Contextualización:** Gonzalo Cuadra

Traducción al español: Gonzalo Cuadra

**Traducción al inglés:** Jorge Saavedra

**Transcripción IPA:**

**Recomendaciones:** Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti